

1. a.ste kipe enkle m zi.en bmzə ban
2. mevrmt iste blumə gō.n gite
3. tegəwə:ardəΧ spməzə ole.anoΧ mōr mit mäsines
4. spō.jən is (ən) zwō.rwa.rək
5. əpdaʃp krigəzə bəΧmelt brō.ət (krigəzə = krijgen ze)
6. də timərman hetənsplintər en splintər (Koudijs) mənvrjər
7. də ʃipər ləktə zən lipənəf
8. mdifəbrik is niks tēzi.ən
9. kəmji hir min kintjə kum
10. kastələ.in ge.vəns fir glō.zə bi.r - glō.əʃəs | bō.s |
11. brəj əns twej kilo. krikə - krikis (krikə = wilde karsə)
12. zə hēbət mitsən və.ivə drilitər win upədruŋkə | y.tədruŋkə |
13. hej drs.igdənər min midənknəpəl
14. ik het sən kni gəzi.ən
15. vastənə.vənt wört nit fə.l me.ər gəvi.r
16. ikbmble.i dak mi həli ni me.gəgō.n bm
17. ikhedət en het ni ədō.n - hō.r vrimt
18. wi hetət ədō.n - dəge.nə didō.r ankəmt
19. spm - spməwəpə - rō.gəbəl
20. pət - mats - ba.ŋ - bənə.uwt - - - də wə.ijə (= de weiden) - padestual - hēΧ - kikərt - ka'pəl
21. di ke.rəl məkətə də he.ləwə.rəlt anətʃəΧtə
22. iksaljə krō.ltʃəs (Koudijs) ge.və (krō.lis) (Van Laar) = kraaltjes - krō.lə = kralen
23. əjələ.nt lət fə.l a.uwə ʃipslə.əpə
24. he.j het e.əns en be.t Χkrə.gə ook he.j izən ke.r Χəbe.stə
25. ge.f min twe.j br.jə ste.ənə - br.jər - də br.əstə
26. datstā.nbe.lt stō.tər nime.r
27. di ke.rəl hədən le.vən a.zən prms en a.zən grō.ətə he.ər
28. ly.sifer isnitmdən he.məl gəble.əvə | də dy.vəl | nu = nu, nou |
29. dəsΧō.əlkindərə en fō.əlkindərə bm mstə me.əs-tər nar dəze.jgəwist | ty.s = thuis |
30. ikantōΧ ni kumə vorklō.r bm
31. də be.əstə drjŋkə gre.əΧ slōbər | linzō.tme.l | (meel aangemengd met water heet slōbər)
32. he.j kanit gō.ən wa.rəkə - he.i het ke.lpin
33. zəʃtis ənstel mdi en debezəm
34. ne.j midəke.gəls wortar nit me.r gəspəl | spō.lə |
35. hela ikhetal twe.j ke.rə gərupə | nō.rjəgəzōΧt |
36. di p.e.r isnrir dō.r zit nōΧ ənwitə pitm | klōkhy.s |
37. zəbmwəΧ nōrt lā.nt | optlā.nt = op het bouwland - mtlā.nt = in het weiland | tftel = Leersumes plassen = landschap met vennen |
38. zə hetəm e.rstsen gelt heləpə əpmō.kə
39. he.j zalet nō.ət fe.ər brəjə
40. zistə heləfan dər mələk kwit | ka.rəmələk = karnemelk |
41. dəman mutsən vro.u bəΧa.rəmə
42. mdəΧələdē zwemənis Χəvō.ərək
43. he.j het fə.l prō.ts umdat he.j sta.rəks
44. wə.i mutə dō.r də heləft fan hēbə ənjali də əndərəheləf
45. heləp ms dat bet əpbərə
46. ənzə metsələ.r isovət əzənpət
47. zədy.ən witfe.rstə kansprjŋə | ən wədriŋsΧəp |
48. di bō.mkwē.əkər zaldəm bō.əm əntə | e.əndər = geljŋk |
49. dy.te.rstət fənstər istu (tfenstər = het luik buiten trō.m = de ruiten met omljsting)
50. zə bəgmətələ.vjə vārde ka.rək
51. bətsprə.i - kikərdrl - vərsprə.ijə - y.tsprə.ijə - vərbrə.ijə - y.tbrə.ijə - bərə.ijə - məst strə.jə - ən botərəm of ənpō.r sne.jə brō.ət smə.rə | botər |
52. di vro.u het hō.r hō.r dərəf lō.tə knrjə
53. zən vō.dər hetəm zəʃjō.r laj nōrsΧō.l lō.tə gō.n | vō.jər is oudenwets, ook mujər |
54. ikhetət əm əfərə.jə um zolō.t lajəzət wō.tər tē gō.n
55. vō.ələ və.rzə zijə niwō.l mde.əzə stre.ək
56. e.rdəpətə bmfə.l we.r
57. də brō.ətʃy.f stō.t be.idə ə.və - də he.r | optəhe.r | = in de grote woonkeuken |
58. me.r izət nōΧ tē kō.ut um tē kō.tə
59. di ke.ərs gift ən gut liΧt niwō.r
60. hej trukət p.e.r anzənstart
61. mditit kwō.mə jali hir idər jō.r nardə ka.rəməs
62. də dō.mənej zə.i dat əns li.vəhe.r vōlməktis | di.pō.tər |
63. jəzəΧ məwəl mōr jəzə.i niks tē.gəmə
64. də zwō.ləvə zalə gō.uw tərəΧkumə
65. gō.jə vando.Χ ni kō.rte
66. e.təzə.i ook hali ə.k Χrə.əΧ kə.əis
67. zə.in motər is kəpət - he.i le.it mdəslō.ət | mde grəp = in de greppel |
68. tizən wə.rəmə dāΧ əwist ən tizən zəΧtən ə.vənt
69. dajəŋətjə lō.pt upblō.ətə pō.ətə (ruw) of vute
70. dō.rizən barst mdikan
71. ikwō.u datə brivəbō.əj əm brif brōΧt | ʃrə.ivə |
72. ik həpə.in ən mə(n) hart - mən hart dut se.ər
73. ikan mit Χm dwarsə mmə umgō.n
74. nōʃəftit spanwət p.e.r fardəmə.ijə ka.r
75. ik hədəm bitjə kō.rs vōrdəmidəΧ hakətokal
76. də juj vandə kō.ənnj izok soldō.təwist
77. wətjə gm wə.gəmə.kər təwunə - ənsΧi.təbō.əΧ - ən (e.rə)pō.ərt
78. di rō.əzə hēbə lajə dō.ərəs | dō.rə = Doorn - bō.rə = Baarn |
79. ikΧələ.vər niksfan
80. tkintjə wəs dō.ət vō.r datə kōndə dō.əpə
81. zəno.gə ən zən ə.rə lō.pə | tē.təro.gə = lopende ogen |
82. hō.r de.rnfə ismidən mā.ntjə nōrt bəs Χəgō.n umbrəməls tēpləkə of tēzəkə
83. dō.r izənsport y.ti le.r
84. hē.i zətəzən bek əp ən frō.uwdə ook frō.uwdə hart
85. di zōΧtəniks ā.ndərs əs Χəlt ən gut | dərīkdum |
86. dərmtənt is dro.Χ fəndədərst
87. di wəΧ lō.pt krum tizən umwəΧ dō.rləjəs
88. ikōΧ far də en di klē.inə (jujə) əntroməltjə
89. di buk is dō.tΧəgō.n dərdati ən korst (brō.ət) mgəslrkt het
90. zənlitji wəs kōrt mōrtəΧut

91. mdə sXə.dy.w rzət best fanal | y.təzən |
 92. ən fater mut Xut kanə sītə
 93. zə.kis nar mənhu.t
 94. ikwe.tnit wərɔkam mut zə.kə
 95. ən frisə ook kə.uwə keldər is Xut fart bir
 96. ikməs ɔsəblu.t drɔnkə umɔ.ntə stə.rəkə
 97. ikmude.rs ət fe.vur mdəstal betər ɔpde.l -
 krə.yjə | mdəfj.r |
 98. min brər was mə.j
 99. də mələkbur məkten gro.ətə rəntə | tizən
 he.ələ rūtə |
 100. di kə.rəmələk is đanən zy.r - sty.ram dərme.j
 tərAX
 101. we.j zə.uwə dipat kanə valə mən.yr
 102. dərfalt niks ɔpham tēzə.igə - a) he.j isəky.r -
 b) dəsəky.r wa.rək | a.rəX səky.r |
 103. he.j kumt no.əitən mən.y.tələ.t
 104. mitɔ.lijə bmdər bə.rəgə di vy.rspy.gə (spy.gə =
 vomeren - tēfə = speeksel verwijderen)
 105. dərəvjɪ dərɔp tē də.uwə
 106. m ɔ.rəm (= *Arnhem*) henzə ənstak fandə
 brAXəvɔ.rə | tə bə.əm |
 107. jə mut ɔnsfAlɔɪ is kumə kə.ikə
 108. he.j is fan lə.əvə gəkumə midən gujə kwak Xəlt
 109. didər is fan bə.kəhɔ.ut Xəmɔkt | bə.kəbɔ.m |
 110. ɔngətrɔ.uwdə vrɔ.u mut kanə nɛ.jə
 111. ikhet hi.r grasXəzə.it mɔrtwas Xim gut sɔ.t
 112. di brə.uwər zə.it dadət nɔX tə dy.ris umtə
 bə.uwə
 113. bakə - ik bak - ji bakt - he.j bakt - bakt he.j
 - wə.i bakə - ik bakte - ji bakte - he.i bakte
 - wə.i bakte - wə.i hangenbake
 114. bijə - ik bi.j - jibit - he.j bit - wə.i bijə -
 bi.jə we.j - ik bɔ.əj - ik het Xəbɔ.jə - bɔ.jə
 hali ok
 115. tizən klɛ.intjə mɔr tizən finə
 116. jə kant hir ɛ.iərə krige uptə ma.rək
 117. he.j hedəzə.it dətɪ uməzaldɛnkə
 118. dəmɛ.it sɛ.i dətɪ gelik ha.t
 119. dərwo.rə wə.if prizə
 120. ɔndərdi ɛ.ik lə.igə vɔ.l ɛ.ikəls
 121. twɔ.tər zal dərək wəlko.kə - tko.ktal
 122. tho.əj is nɔXrə.ən - tis nɔX mɔr pər Xəmɛ.it
 123. — məkəzə mitə dɔ.jər vanəns.i
 124. dat bumpjə zaldər mə.jələk kanə grə.jə
 125. də pastɔ.r həXujə win
 126. ɔnsɔ.uwə hy.s isɔfəbrā.nt
 127. də mələk spə.yt y.tə.ɔ.yər vandəku
 128. də kɔstər lə.yt - ean kry.s - twe.j kry.zə
 129. di bo.mə vandə krə.ywɔ.gə by.gə dər ɔndər of
 fandəvraXt
 130. ditwe.j dy.tsers kwɔ.mənɔr by.tə
 131. zə hənəm bont en blɔ.uw gaslɔ.gə
 132. dəsɔ.us is đan en flo.uw (laf *minder vaak gezegd*)
 133. di sne.uw lə.it dɪk | sne.j door vader van zegs-
 lieden nog gezegd |
 134. tizən e.uwəXhɛ.itələ.jə dəkjə ɔzi.ən het
 135. ni.uwpo.rɪ wɔrt nu en he.l nɛ.ijə stat
 136. du.ən - ik dytət - ji dy.tət - he.j dy.dət - wə.i
 dy.nət en dunət - jali dy.nət en dunət - zə.i
 du.nət - ik de.jət - ji de.jət - hɛ.i de.jət - wə.i
 de.jənət - jali de.jənət - hali de.jənət - de.j ɪktat
 de.j hɛ.i ɛtmɔr - de.jə zə.j ɛt mɔr
 137. dɔ.pə - dɔ.pjɔrək - dɔ.pfont - də soldɔ.tə
 138. dərse - he.j dərst - he.j dərstə - he.j hɛdal
 Xədərst
 139. bmdə - ik bint - ji bint - hɛ.i bint - wə.i bində -
 jali bində - hali bində - bint hɛ.i - ik hedəbɔndə
 140. *Locale landmaten* : ɔn ruj (7 rujə is ɔnɔ.rə)
 əma.rəgə = 700 rujə - əm bandər = 700 rujə -
 een schepel = 1/2 mud - een mandvol (aardap-
 pelmand) = 1/4 mud
 141. *Locale waternamen* : də hɛ.igrɔ.f = een stromend
 watertje (komt uit het Leersumse veld) - də grift
 (də grift loopt naar de Lunterse beek).

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is me.rsba.rəgə (hoort tot de gemeente Maarn) ba.rəvəlt = Barneveld - wɔmba.rəX = Woudenberg

De inwoners heten me.rsba.rəgə

Geen bijnaam bekend. Bijnaam van Scherpenzellers : fa.rpəzəlsə kləkədi.və - Scherpenzellers hebben de torenklok van Woudenberg gestolen. Wanneer?

Aantal inwoners op 1 jan. 1951. Voor de hele gemeente ± 3000 inwoners. Vroeger had Maarn bijna geen bewoners.

Taaltoestand. Er zijn geen gedeelten van de plaats, wel een aantal boerderijen, die een naam hebben. Middelen van bestaan : gemengd bedrijf (landbouw + veeteelt) ; veel vreemdelingen bijna alle gepensioneerden. In Maarn en omgeving veel vreemdelingenverkeer. In Maarsbergen opvoedingsgesticht Valkenheide. Op Maarsbergen een blikfabriekje, met ± 10 man personeel.

Er is geen verschil in dialect tussen Maarsbergen en Woudenberg. Op Maarn enkele kleine fabriekjes.

Zegslieden : 1. Hendrikus Koudijs, 71 jaar ; geb. in Woudenberg ; tuinman ; heeft 47 jaar in Maarsbergen gewoond ; V. en M. van Woudenberg ; spreekt gewoonlijk dialect.

2. Jan van de Waard, 68 j. ; van 7 jaar af in Maarsbergen ; boer ; V. van hier, M. van Scherpenzeel ; spreekt gewoonlijk dialect.

3. Albert van Laar, 52 j. ; hier geb. ; boer ; heeft steeds hier gewoond ; V. en M. van Woudenberg.